Building an interactive Bohairic Coptic thematic lexicon

Digital Coptic III, 12/7/2020

ⲁⲗⲏⲗⲓ ϩⲁⲣⲉⲗ (Halely Harel)

Πολις (Polis, The Jerusalem Institute of Languages and Humanities)

PhD Candidate, Hebrew University of Jerusalem

Mandel School For Advanced Studies in the Humanities Doctoral Fellow

haleli.harel@mail.huji.ac.il

Building an interactive Bohairic Coptic thematic lexicon

Objectives of the project, working title, 'ⲥⲱⲧⲉⲙ'

RESOURCES:

to create a thematic lexicon that documents examples of each lexical item- Which genre, which time.

➳ (and by that) Gradually creating a linked and annotated corpora of Bohairic.

COMMUNITY:

To offer a space which facilitates a digital publication of teaching materials and promotes an open discussion about the lexicon (and grammar, phonology) of "spoken" Bohairic.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ is not online yet, it will soon be available at:
https://www.polisjerusalem.org/language/coptic/,
https://sotem.info

POLIS
THE JERUSALEM INSTITUTE OF LANGUAGES AND HUMANITIES

POLIS
THE JERUSALEM INSTITUTE OF LANGUAGES AND HUMANITIES

Creating resources for teaching Coptic in full immersion

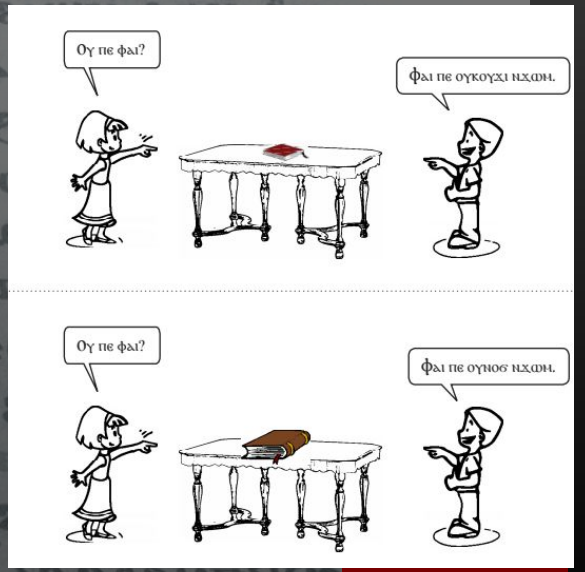
Project publications

(Polis Institute Press, 2021):

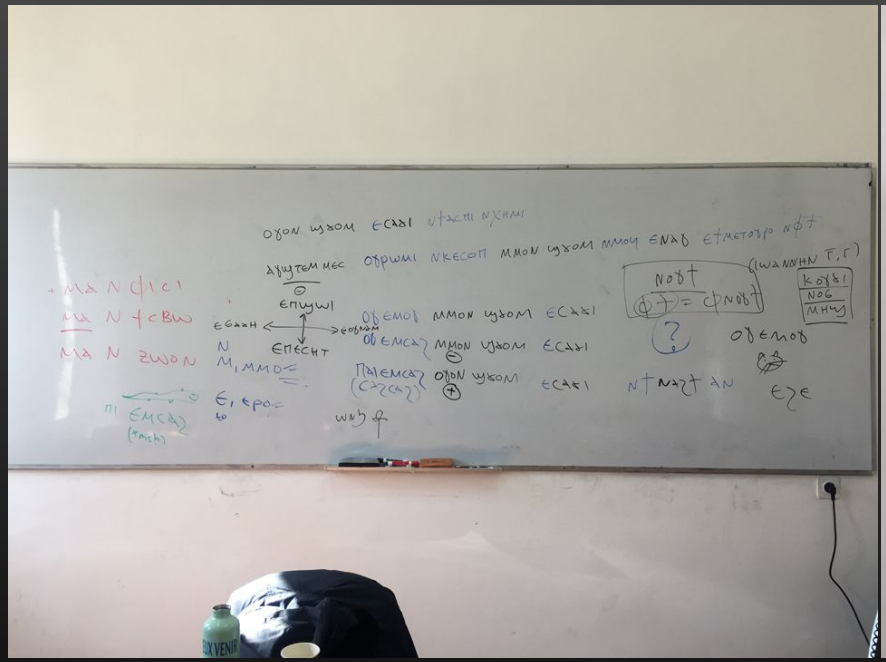
1) ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ- A textbook for spoken Bohairic in 16 lessons.

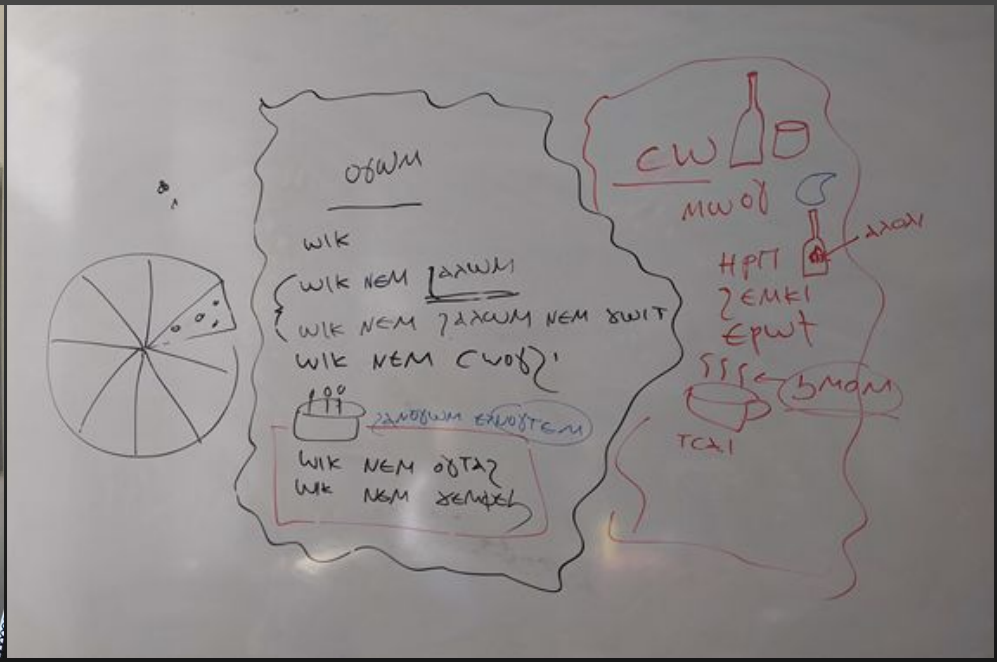
2) ⲟⲩⲁⲓ, ⲥⲛⲁⲩ, ⲯⲟⲙⲧ

A practice book in spoken Bohairic.



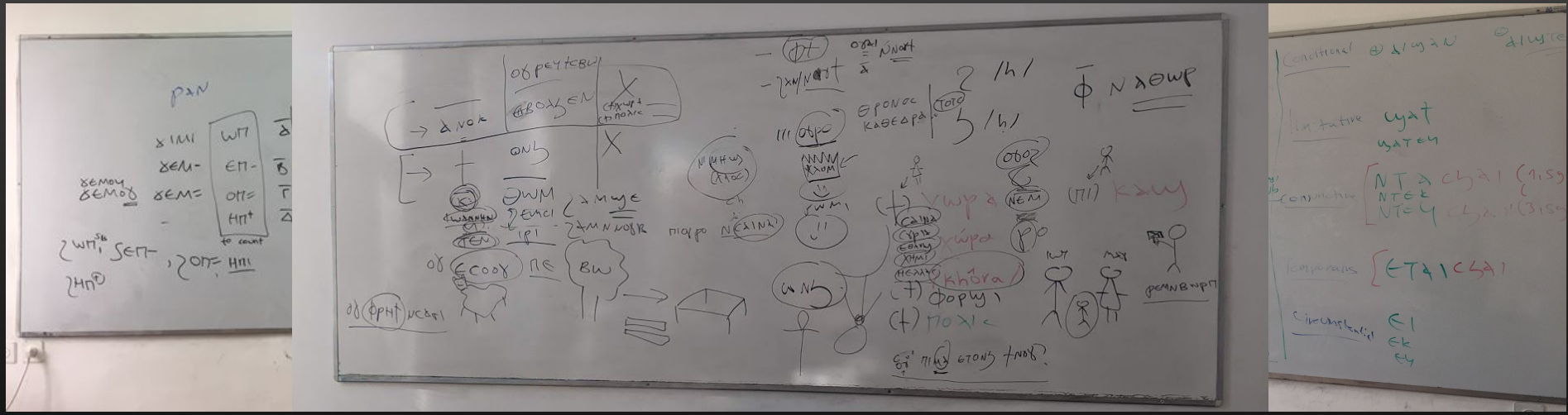
POLIS
THE JERUSALEM INSTITUTE OF LANGUAGES AND HUMANITIES





Teaching with TPR and Living Sequential Expression

POLIS
THE JERUSALEM INSTITUTE OF LANGUAGES AND HUMANITIES

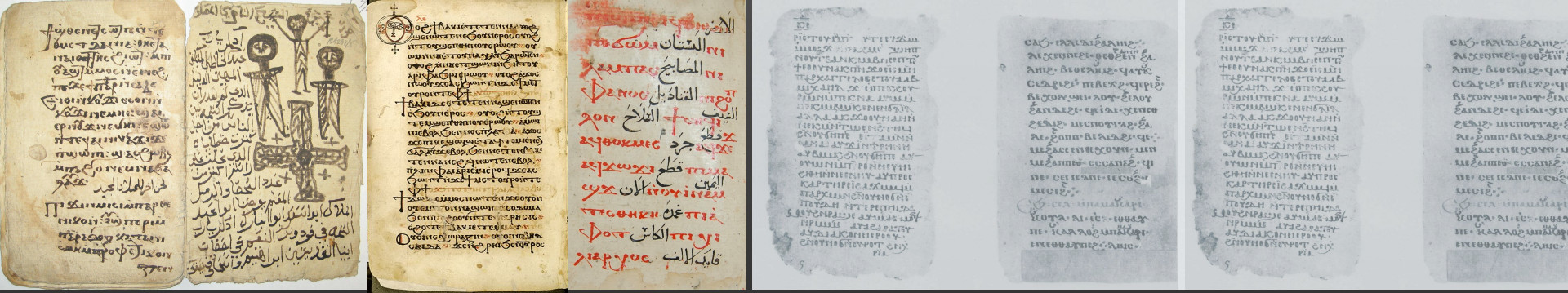


Teaching with TPR and Living Sequential Expression

POLIS
THE JERUSALEM INSTITUTE OF LANGUAGES AND HUMANITIES

Building an interactive Bohairic Coptic thematic lexicon

POLIS
THE JERUSALEM INSTITUTE OF LANGUAGES AND HUMANITIES



Building an interactive Bohairic Coptic thematic lexicon

POLIS
THE JERUSALEM INSTITUTE OF LANGUAGES AND HUMANITIES

Building an interactive Bohairic Coptic thematic lexicon

Q: **What does BOHAIRIC stands for?**

A: **When we say** Bohairic Coptic **we refer to a several linguistic varieties:**

WRITTEN (LITERARY) EVIDENCE

Early varieties- earlier sources, paleo/old Bohairic.

(Such as P. Bodmer III; P. Vat. Copto 9; P. Heid. Kopt 452; P. Mich. Inv. No. 926; P.Mich.Copt. III.3; BL Or. 739; Bal. 19.)

(aka "B4" and it sub-varieties aka B74 (Type of south Bohairic), B74!, and B504-507*?.)

-no written evidence from 5th to 9th centuries.-

"Nitrian"(=Scetian)- texts originating from the Monastery of St. Macarius.

'Scriptural'/ classical bible "medieval" Bohairic- (aka "B5")

After Kasser 1966, 1989, 2006; Askeland 2013; Shisha-Halevy 2007, §0.5; Grossman 2009, Sheridan.

Building an interactive Bohairic Coptic thematic lexicon

Q: **What does BOHAIRIC stands for?**

A: **When we say Bohairic Coptic we refer to a several linguistic varieties:**

SPOKEN EVIDENCE

1/ An Egyptian dialect of the region of lower egypt,
gradually declining as a spoken language after Arab conquest.

2/ Bohairic as a liturgical language of entire Coptic church -
Early 2nd millennium, up to this day.

3/ Various attempts of spoken Bohairic in last two centuries.
Based on traditions, scriptures, liturgy and on some lexical innovations.

So what is our actual Corpus?

-Biblical manuscripts. The core corpus, OT and NT.

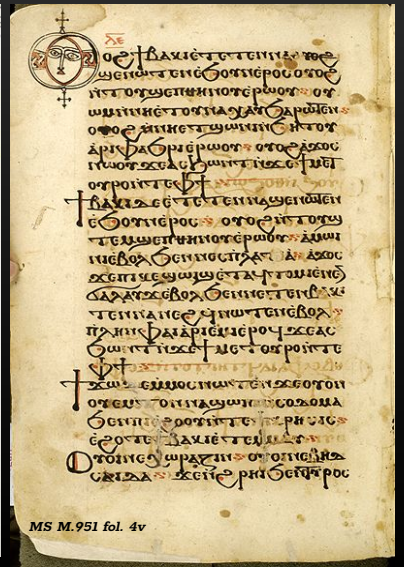
- **OT**
  Vat. copto 1, Paris copte 1? (ASH, Topics 2007).
- **NT**
- **Job,** Psalms, Proverbs
- Major Prophets

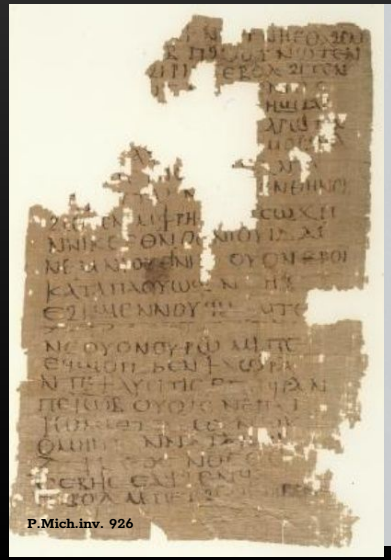
- Patristic texts
- martyrologies
- Homelies
- **Liturgical compositions**
- Philological works
- Private inscriptions (and Graffiti) (Such as documentary texts at Kellia).

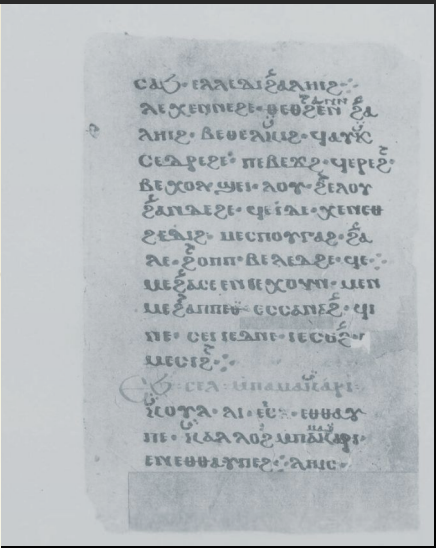
Building an interactive Bohairic Coptic thematic lexicon

- Starting by documenting selected OT and NT medieval Bohairic source manuscripts.
- Aiming to create corpora by standards offered by Coptology projects.

ML.MS.15 (Collection of the St. Shenouda the Archimandrite Coptic Society


MS M.951 fol. 4v


P.Mich.inv. 926



Grammatical progression-

Identifying literary and spoken Coptic varieties.

Introduce grammar gradually, accept traditional “conversational” forms that are not documented in written language, but aim to instruct literary grammar for its features and complexity.

ⲓⲥϫⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙⲙⲟⲕ ⲫⲟⲣⲕϥ ⲥⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗⲥⲁⲣⲟⲕ
ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲁⲕⲟ
ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲯⲩⲧⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲑⲏⲣϥ ⲯⲉⲛⲁϥ ⲉϩⲣⲉⲉⲛⲛⲁ.

If your right eye causes you to stumble, gouge it out and throw it away.
It is better for you to lose one part of your body
than for your whole body to be thrown into hell.
(Matthew 5:29)

POLIS
THE JERUSALEM INSTITUTE OF LANGUAGES AND HUMANITIES

A practice of grammatical theory

The choice of texts in our textbook is based also on literary varieties of speech representation.

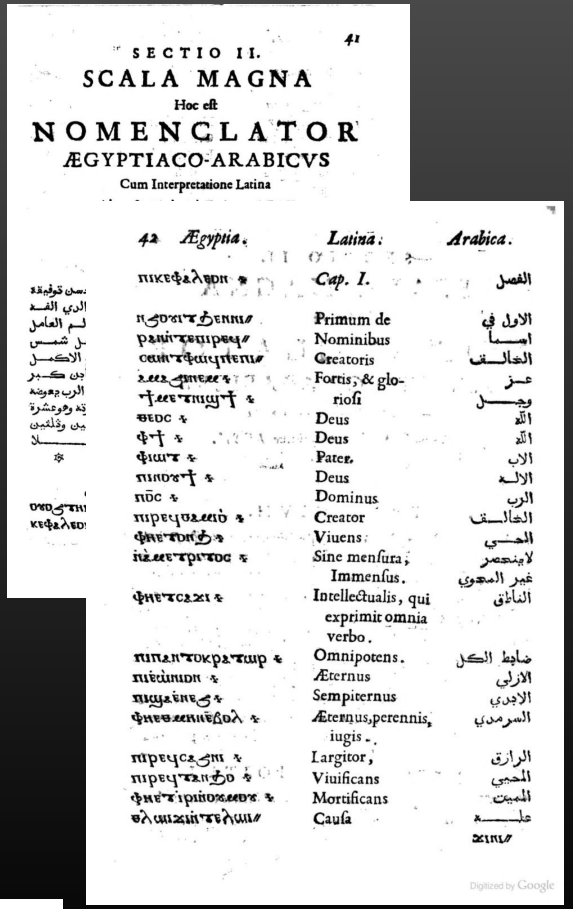
- Recording as much typical direct speech grammatical forms. (Richter 2006).

- using specific narrative vs. dialogue forms (Shisha-Halevy 2007), for telling a story.

Building an interactive Bohairic Coptic thematic lexicon

- Roots of western Coptic lexicography in “Sullam”/”Scala” type works.

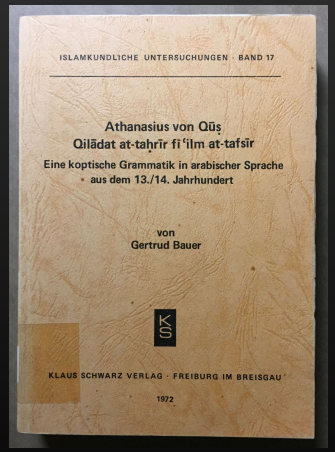
Here, Kircher’s publication Of Shams al-Riyasah al-Quss ibn Kabar (d. 1324)’s *Al-Sullam al-Kabir.*

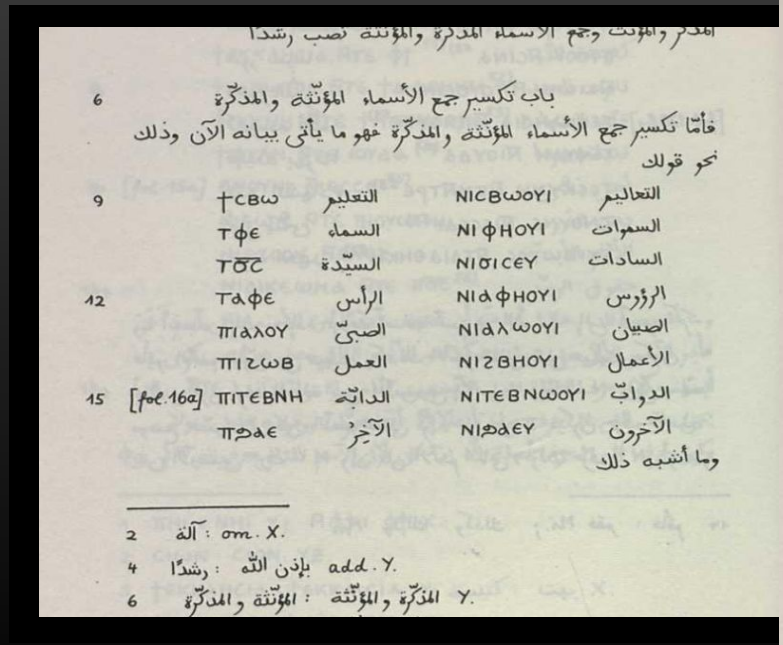


Kircher, A. 1644.
Lingua aegyptiaca restituta. Rome.

Building an interactive Bohairic Coptic thematic lexicon

- Copto-Arabic philological works and grammars are the starting point of our project.





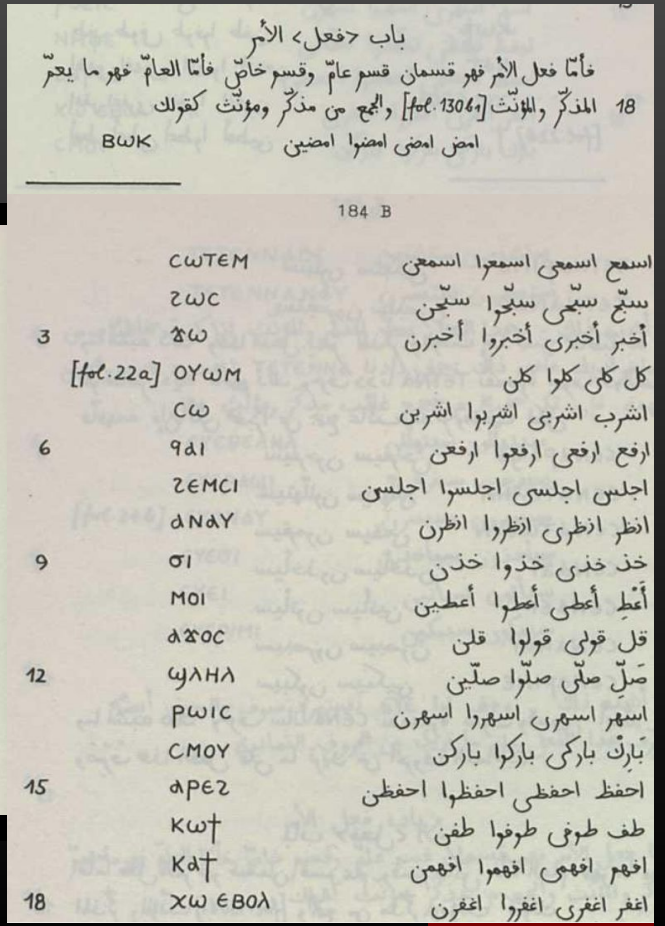
باب تكسير جمع الأسماء المؤنّثة والمذكّرة

فأمّا تكسير جمع الأسماء المؤنّثة والمذكّرة فهو ما يأتي ببيانه الآن وذلك نحو قولك

9	ⲧⲥⲃⲱ	التعليم	ⲛⲓⲥⲃⲱⲟⲩⲓ	التعاليم
	ⲧⲫⲉ	السماء	ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ	السموات
	ⲧⲟⲥ	السيّدة	ⲛⲓⲥⲓⲥⲉⲩ	السادات
12	ⲧⲁⲫⲉ	الرأس	ⲛⲓⲁⲫⲏⲟⲩⲓ	الرؤوس
	ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ	الصبيّ	ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ	الصبيان
	ⲡⲓⲉⲱⲃ	العمل	ⲛⲓⲉⲃⲏⲟⲩⲓ	الأعمال
15	[fol.16a] ⲡⲓⲧⲉⲃⲛⲏ	الدابّة	ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ	الدوابّ
	ⲡⲁⲁⲉ	الآخِر	ⲛⲓⲁⲁⲉⲩ	الآخرون

وما أشبه ذلك

2 آلة : om. X.
4 رشدًا : بإذن الله add. Y.
6 المؤنّثة والمذكّرة : المذكّرة والمؤنّثة Y.



باب ‹فعل› الأمر

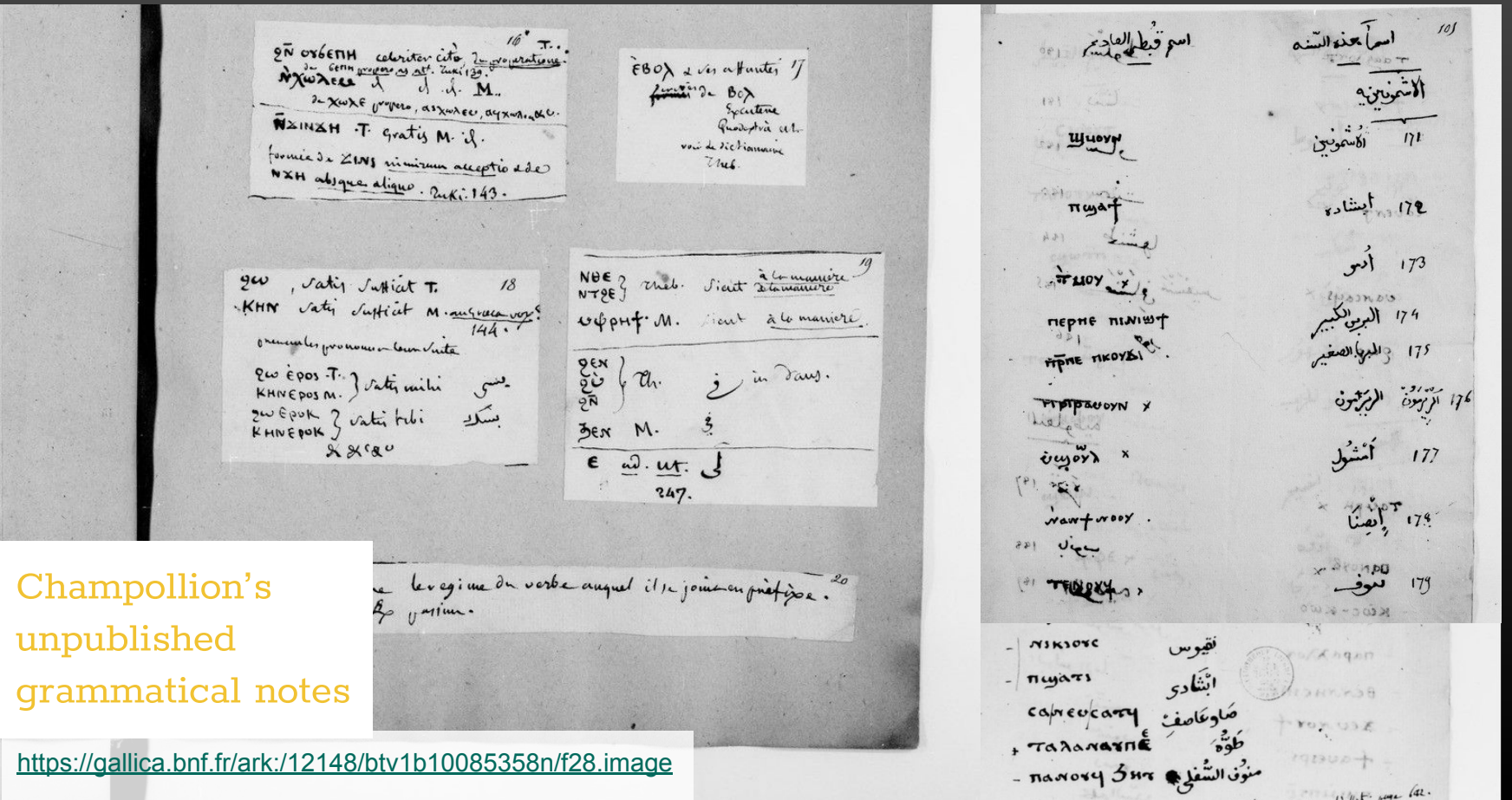
فأمّا فعل الأمر فهو قسمان قسم عامّ وقسم خاصّ فأمّا العامّ فهو ما يعمّ
18 المذكّر والمؤنّث [fol.130a] والجمع من مذكّر ومؤنّث كقولك

BWK امض امضى امضوا امضين

184 B

	ⲥⲱⲧⲙ	اسمع اسمعى اسمعوا اسمعن
	ⲥⲱⲥ	سبّح سبّحى سبّحوا سبّحن
3	ⲁⲱ	أخبر أخبرى أخبروا أخبرن
	[fol.22a] ⲟⲩⲱⲙ	كل كلى كلوا كلن
	ⲥⲱ	اشرب اشربى اشربوا اشربن
6	ⲫⲁⲓ	ارفع ارفعى ارفعوا ارفعن
	ⲥⲉⲙⲥⲓ	اجلس اجلسى اجلسوا اجلسن
	ⲁⲛⲁⲩ	انظر انظرى انظروا انظرن
9	ⲥⲓ	خذ خذى خذوا خذن
	ⲙⲟⲓ	أعطِ أعطى أعطوا أعطين
	ⲁⲁⲟⲥ	قل قولى قولوا قلن
12	ⲥⲩⲗⲏⲗ	صَلِّ صلّى صلّوا صلّين
	ⲣⲱⲓⲥ	اسهر اسهرى اسهروا اسهرن
	ⲥⲙⲟⲩ	بَارِك باركى باركوا باركن
15	ⲁⲣⲉⲍ	احفظ احفظى احفظوا احفظن
	ⲕⲱⲧ	طف طوفى طوفوا طفن
	ⲕⲁⲧ	افهم افهمى افهموا افهمن
18	ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ	اغفر اغفرى اغفروا اغفرن

Building an interactive Bohairic Coptic thematic lexicon

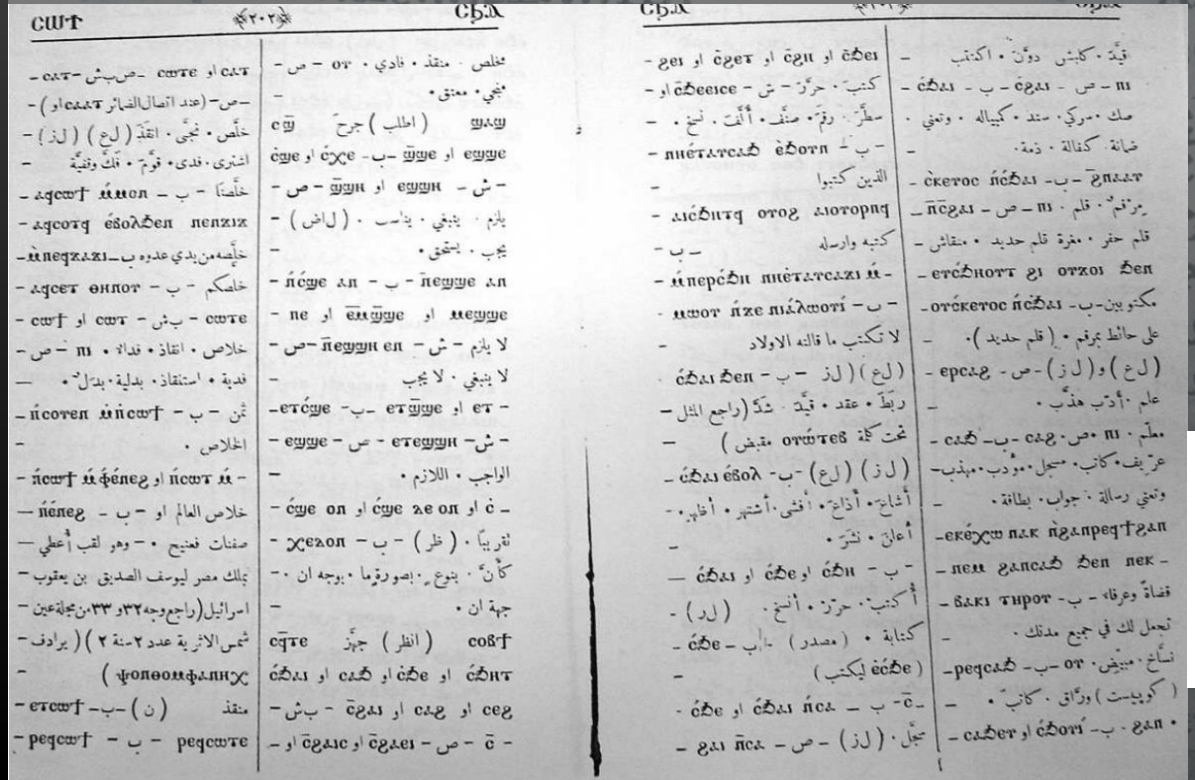


Champollion's unpublished grammatical notes

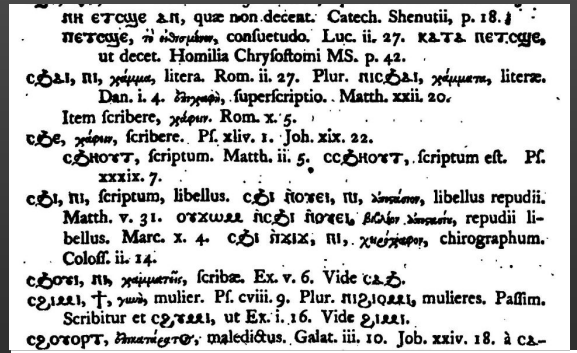
https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10085358n/f28.image

Building an interactive Bohairic Coptic thematic lexicon

- Citing Labib and others for innovations and traditions that are not part of standard lexicography.



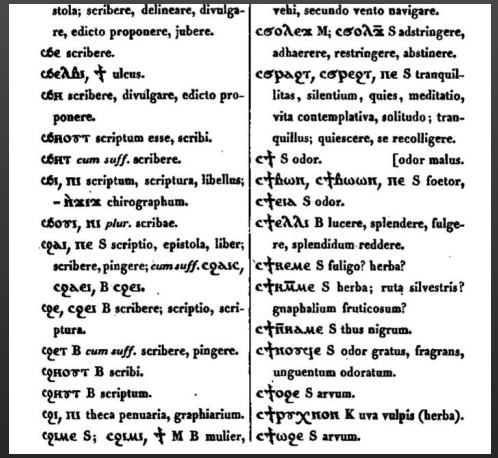
Claudius Labib (1868-1918)
ⲡⲓⲗⲉⲝⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ
[Lexicon of the Egyptian language].
Cairo, 1895-1915, accessible at
http://www.coptic.org/language/Claudius4.pdf.



πн ετcωϣ ⲁ.π, quæ non decent. Catech. Shenutii, p. 18. ⲓ
πετcωϣ, τὸ ὠδισμένον, consuetudo. Luc. ii. 27. κατα πετcωϣ, ut decet. Homilia Chrysostomi MS. p. 42.
cϩⲁⲓ, ⲛⲓ, γράμμα, litera. Rom. ii. 27. Plur. ⲛⲓcϩⲁⲓ, γράμματα, literæ. Dan. i. 4. ἐπιγραφή, superscriptio. Matth. xxii. 20.
Item scribere, γράφειν. Rom. x. 5.
cϩⲉ, γράφειν, scribere. Pſ. xliv. 1. Joh. xix. 22.
cϩⲟⲩⲟⲩⲧ, ſcriptum. Matth. ii. 5. ⲥⲥϩⲟⲩⲟⲩⲧ, ſcriptum eſt. Pſ. xxxix. 7.
cϩⲓ, ⲛⲓ, ſcriptum, libellus. cϩⲓ ⲛⲟⲩⲉⲓ, ⲛⲓ, ἀποστάσιον, libellus repudii. Matth. v. 31. ⲟⲩⲁⲱⲱⲉ ⲛⲥϩⲓ ⲛⲟⲩⲉⲓ, βιβλίον ἀποστασίου, repudii libellus. Marc. x. 4. cϩⲓ ⲛϫⲓϫ, ⲛⲓ, χειρόγραφον, chirographum. Coloſſ. ii. 14.
cϩⲟⲩⲉⲓ, ⲛⲓ, γραμματεῖς, ſcribæ. Ex. v. 6. Vide cⲁϩ.
cϩⲓⲣⲉⲓ, †, γυνή, mulier. Pſ. cviii. 9. Plur. ⲛⲓⲣⲓϩⲣⲉⲓ, mulieres. Paſſim. Scribitur et cϩⲣⲉⲓ, ut Ex. i. 16. Vide ϩⲓⲣⲉⲓ.
cϩⲟⲧⲟⲣⲡ, ἐπικατάρατος, maledictus. Galat. iii. 10. Job. xxiv. 18. à cⲁ-

La Croze, M. V. and C. G. Woide. 1775. Lexicon Ægyptiaco-Latinum.

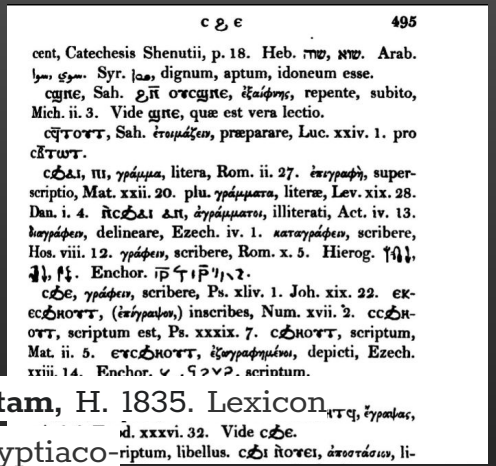
Lacroze-Scholz-Woide



stola; scribere, delineare, divulgare, edicto proponere, jubere.
cϩe scribere.
cϩⲉⲗⲗⲓ, † ulcus.
cϩⲏ scribere, divulgare, edicto proponere.
cϩⲏⲟⲩⲧ scriptum esse, scribi.
cϩⲏⲧ *cum ſuff.* scribere.
cϩⲓ, ⲛⲓ scriptum, scriptura, libellus; – ⲛϫⲓϫ chirographum.
cϩⲟⲩⲧ, ⲛⲓ *plur.* scribae.
cϩⲁⲓ, ⲡⲉ S scriptio, epistola, liber; scribere, pingere; *cum ſuff.* cϩⲁⲓⲥ, cϩⲁⲉⲓ, B cϩⲉⲓ.
cϩⲉ, cϩⲉⲓ B scribere; scriptio, scriptura.
cϩⲉⲧ B *cum ſuff.* scribere, pingere.
cϩⲟⲩⲧ B scribi.
cϩⲛⲧ B scriptum.
cϩⲓ, ⲛⲓ theca penuaria, graphiarium.
cϩⲓⲙⲉ S; cϩⲓⲙⲓ, † M B mulier,

vehi, secundo vento navigare.
cϩⲟⲗⲉϫ M; cϩⲟⲗⲁ̄ S adstringere, adhaerere, restringere, abstinere.
cϩⲣⲁϩⲧ, cϩⲣⲉϩⲧ, ⲡⲉ S tranquillitas, silentium, quies, meditatio, vita contemplativa, solitudo; tranquillus; quiescere, se recolligere.
cϩ† S odor. [odor malus.
cϩⲱⲙ, cϩⲱⲱⲙ, ⲡⲉ S foetor, cϩⲉⲓⲁ S odor.
cϩⲉⲗⲗⲓ B lucere, splendere, fulgere, splendidum reddere.
cϩⲙⲉ S fuligo? herba?
cϩⲙⲙⲉ S herba; ruta silvestris? gnaphalium fruticosum?
cϩⲛⲁⲙⲉ S thus nigrum.
cϩⲟⲥⲩⲉ S odor gratus, fragrans, unguentum odoratum.
cϩⲟϥⲉ S arvum.
cϩⲣⲟϫⲛⲟⲛ K uva vulpis (herba).
cϩⲱϥⲉ S arvum.

Parthey, G. 1844. Vocabularium coptico-latinum. Berlin. P169.

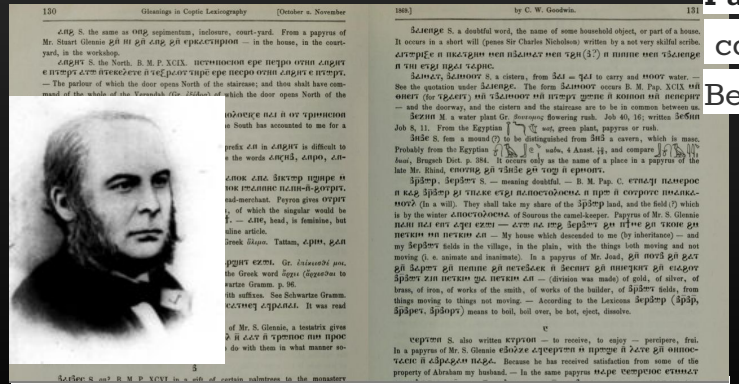


c ϩ ϵ 495

cent, Catechesis Shenutii, p. 18. Heb. שׁמר, שׁוא. Arab. ﺳﻢ, ﺳﻢ. Syr. ⲁⲟ, dignum, aptum, idoneum esse.
cϣⲛⲉ, Sah. ϩⲛ̄ ⲟⲩcϣⲛⲉ, ἐξαίφνης, repente, subito, Mich. ii. 3. Vide ϣⲛⲉ, quæ est vera lectio.
cϣ̄ⲧⲟⲩⲧ, Sah. ἑτοιμάζειν, præparare, Luc. xxiv. 1. pro cⲁ̄ⲧⲱⲧ.
cϩⲁⲓ, ⲛⲓ, γράμμα, litera, Rom. ii. 27. ἐπιγραφή, superscriptio, Mat. xxii. 20. plu. γράμματα, literæ, Lev. xix. 28. Dan. i. 4. ⲛⲥϩⲁⲓ ⲁⲛ, ἀγράμματοι, illiterati, Act. iv. 13. διαγράφειν, delineare, Ezech. iv. 1. καταγράφειν, scribere, Hos. viii. 12. γράφειν, scribere, Rom. x. 5. Hierog. 𓏏𓇋𓏏, 𓏏𓇋. Enchor. ⲓ̄ϥ ⲧⲓ̄ⲣ̄ⲓ ⲛⲁⲁ.
cϩe, γράφειν, scribere, Ps. xliv. 1. Joh. xix. 22. ⲉⲕⲥϩⲟⲩⲧ, (ἐπίγραφον,) inscribes, Num. xvii. 2. ⲥⲥϩⲟⲩⲧ, scriptum est, Ps. xxxix. 7. cϩⲟⲩⲧ, scriptum, Mat. ii. 5. ⲉⲧⲥϩⲟⲩⲧ, ἐζωγραφημένοι, depicti, Ezech. xxiii. 14. Enchor. ϫ .ϥ ϩ ϫ ϩ. scriptum.

Tattam, H. 1835. Lexicon ⲁⲧⲥϥ, ἔγγαιος, aegyptiaco- d. xxxvi. 32. Vide cϩe. riptum, libellus. cϩⲓ ⲛⲟⲩⲉⲓ, ἀποστάσιον, li-

latinum. Oxford.



130 Gleanings in Coptic Lexicography [October 2. November

ⲉⲣϩ S. the same as ⲟⲩϩ sepimentum, inclosure, court-yard. From a papyrus of Mr. Stuart Glennie ϩⲓ ⲛⲓ ϩⲣ ⲉⲣϩ ϩⲓ ⲉⲣⲕⲁⲥⲧⲣⲟⲛ — in the house, in the court-yard, in the workshop.
ⲉⲣϩⲏⲓ S. the North. B. M. P. XCIX. ⲛⲉⲧⲙⲛⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟ ⲟⲧⲛⲁ ⲉⲣϩⲏⲓ ⲉ ⲛⲧⲙⲣⲣ.ⲉⲓⲙ ⲛ̄ⲉⲓⲣⲉⲥⲟⲧⲛⲁⲣⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲣⲣⲟ ⲟⲧⲛⲁ ⲉⲣϩⲏⲓ ⲉ ⲛⲧⲙⲣⲣ. — The parlour of which the door opens North of the staircase; and thou shalt have command of the whole of the Yeranah (Gr. ⲭⲱⲣⲁ) of which the door opens North of the

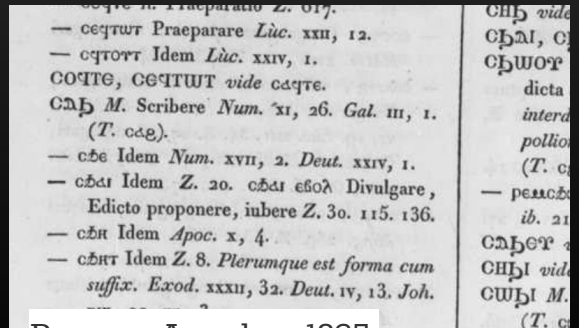
ⲁⲓⲛⲉⲣϩ S. a doubtful word, the name of some household object, or part of a house. It occurs in a short will (penes Sir Charles Nicholson) written by a not very skilful scribe. ⲁⲧⲧⲣⲓⲉ ⲛ ⲛⲉⲕⲧⲁⲓⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲁⲓⲛⲉⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓ(?) ⲛ ⲡⲓⲡⲛⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲉⲓⲛⲉ ⲛ ⲧⲙ ⲉⲧⲁⲓ ⲛⲣⲁⲓ ⲧⲉⲣⲟ.
ⲁⲓⲙⲟⲟⲩ, ⲁⲓⲙⲟⲟⲩ S. a cistern, from ⲁⲓ = ϫⲁⲓ to carry and ⲙⲟⲟⲩ water. — See the quotation under ⲁⲓⲉⲣϩⲉ. The form ⲁⲓⲙⲟⲟⲩ occurs B. M. Pap. XCIX ⲙⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲉ (for ⲧⲁⲓⲉⲓⲣⲉ) ⲙⲛ ⲧⲁⲓⲙⲟⲟⲩ ⲙⲛ ⲡⲧⲣⲣ ⲣⲙⲛⲉ ⲛ ⲕⲟⲙⲟⲛ ⲙⲛ ⲡⲉⲡⲉⲣⲣ — and the doorway, and the cistern and the staircase are to be in common between us.
ⲁⲓⲧⲙⲛ M a water plant Gr. *Βούτομος* flowering rush. Job 40, 16; written ⲃⲉⲧⲙⲛ Job 8, 11. From the Egyptian 𓇋𓏏𓅱 sot, green plant, papyrus or rush.
ⲁⲓϫⲉ S. fem a mound (?) to be distinguished from ⲁⲓϣ a cavern, which is masc. Probably from the Egyptian 𓇋𓏏𓈙 wabe, 4 Anast. 𓇋𓏏, and compare 𓇋𓏏𓈙 *baai*, Brugsch Dict. p. 384. It occurs only as the name of a place in a papyrus of the late Mr. Rhind, ⲉⲙⲟⲩⲛⲉ ϩⲓ ⲧⲁⲓϫⲉ ϩⲓ ⲧⲟⲣ ⲛ ⲉⲡⲙⲟⲩⲧ.
ⲁⲣⲃⲁⲣ, ⲁⲣⲃⲁⲣ S. — meaning doubtful. — B. M. Pap. C. ⲉⲧⲙⲁⲣⲓ ⲡⲉⲙⲣⲟⲉ ⲛ ⲕⲁⲁ ⲁⲣⲃⲁⲣ ⲙⲓ ⲧⲙⲁⲉ ⲉⲧⲣⲓ ⲡⲉⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ ⲡⲣⲉ ⲛ ⲟⲩⲣⲟⲣⲉ ⲙⲉⲁⲙⲉ-ⲙⲟⲩⲧ (In a will). They shall take my share of the ⲁⲣⲃⲁⲣ land, and the field (?) which is by the winter ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ, of Sourous the canal-keeper. Papyrus of Mr. S. Glennie ⲙⲉⲙⲛ ⲛⲓ ⲉⲙⲓ ⲉⲣⲉⲓ ⲉⲙⲙⲓ — ⲁⲩⲱ ⲛⲁ ⲙⲉ ⲁⲣⲃⲁⲣ ⲉⲙ ⲛⲓⲏⲉ ⲙ ⲧⲁⲓ ⲧⲟⲟⲩ ⲙ ⲡⲉⲧⲙⲛ ⲙⲛ ⲡⲉⲧⲙⲛ ⲉⲙ — My house which descended to me (by inheritance) — and my ⲁⲣⲃⲁⲣ fields in the village, in the plain, with the things both moving and not moving (i. e. animate and inanimate). In a papyrus of Mr. Joad, ⲙⲙⲁ ⲙⲟⲩⲥ ⲙⲙ ⲡⲁⲥⲧ ⲙ ⲁⲣⲃⲁⲣ ⲙ ⲛⲉⲙⲙⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲁⲥⲁⲕ ⲙ ⲁⲥⲟⲩⲣ ⲙⲛ ⲟⲩⲉⲣⲟⲛ ⲙⲛ ⲁⲩⲉⲣⲟⲛ ⲙⲛ ⲁⲣⲃⲁⲣ ⲧⲙ ⲛⲉⲧⲙⲛ ⲣⲉ ⲛⲉⲧⲙⲛ ⲉⲙ — (division was made) of gold, of silver, of brass, of iron, of works of the smith, of works of the builder, of ⲁⲣⲃⲁⲣ fields, from things moving to things not moving. — According to the Lexicons ⲁⲣⲃⲁⲣ (ⲁⲣⲁⲣ, ⲁⲣⲃⲁⲣⲉ, ⲁⲣⲃⲟⲣⲉ) means to boil, boil over, be hot, eject, dissolve.

ⲉ

ⲉⲣⲡⲧⲙⲛ S. also written ⲉⲣⲧⲟⲛ — to receive, to enjoy — percipere, frui. In a papyrus of Mr. S. Glennie ⲉⲃⲱⲥⲉ ⲉⲧⲣⲉⲣⲧⲣⲛ ⲛ ⲡⲣⲣⲟ ⲙ ⲁⲥⲉ ⲙ ⲟⲩⲛⲟⲥ-ⲧⲉⲥⲓⲥ ⲙ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲁⲣⲉ. Because he has received satisfaction from some of the property of Abraham by husband. — In the same papyrus ⲛⲁⲣⲉ ⲥⲉⲧⲣⲛⲟⲥ ⲉⲧⲙⲙⲁⲧ

1869.] by C. W. Goodwin. 131

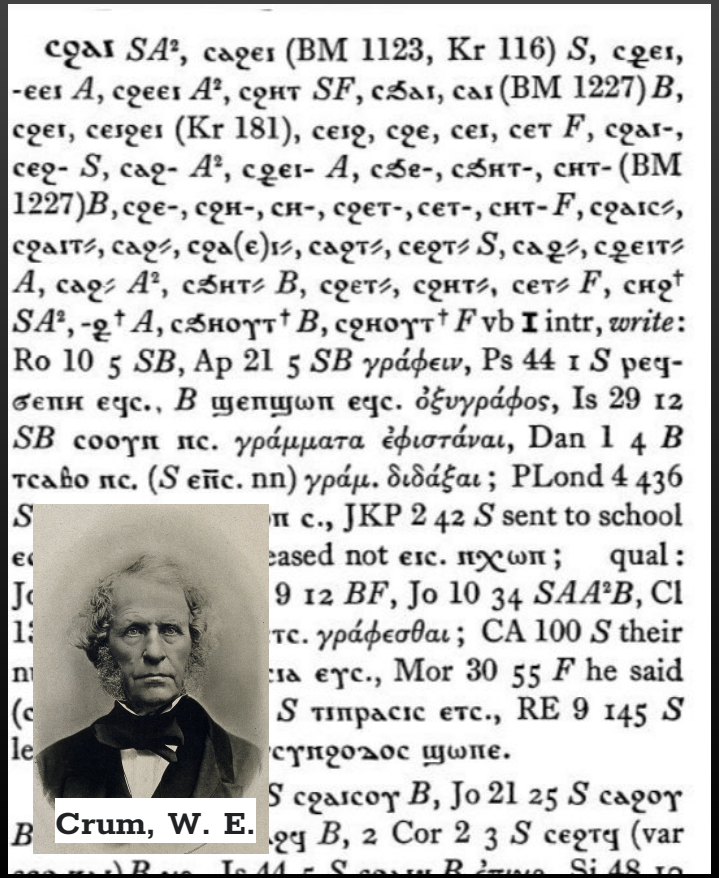
Goodwin, C. W. 1869-1871. Gleanings in Coptic lexicography. ZÄS (1869).



— ⲥⲉⲩⲧⲱⲧ Praeparare *Luc.* xxii, 12.
— ⲥⲉⲧⲟⲧⲧ Idem *Luc.* xxiv, 1.
ⲥⲟⲩⲧⲉ, ⲥⲉⲩⲧⲱⲧ *vide* ⲥⲁⲉⲧⲉ.
ⲥⲁϧ *M.* Scribere *Num.* xi, 26. *Gal.* iii, 1. (*T.* ⲥⲁⲉ).
— ⲥϧⲉ Idem *Num.* xvii, 2. *Deut.* xxiv, 1.
— ⲥϧⲁⲓ Idem *Z.* 20. ⲥϧⲁⲓ ⲉϧⲟⲗ Divulgare, Edicto proponere, iubere *Z.* 3o. 115. 136.
— ⲥϧⲛ Idem *Apoc.* x, 4.
— ⲥϧⲛⲧ Idem *Z.* 8. *Plerumque est forma cum suffix. Exod.* xxxii, 32. *Deut.* iv, 13. *Joh.*

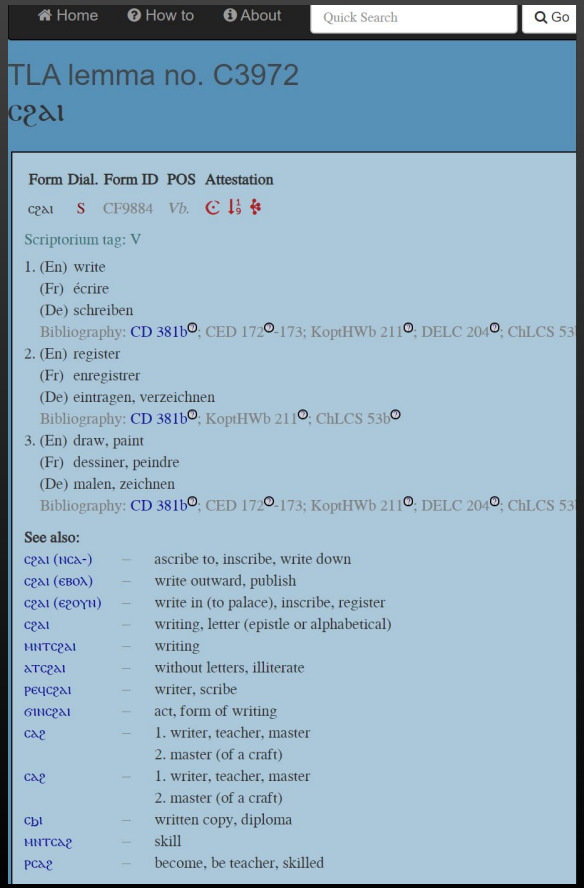
Peyron, Amedeo. 1835. Lexicon linguae Copticae.

Building an interactive Bohairic Coptic thematic **lexicon**



ⲥϩⲁⲓ *SA*², ⲥⲁϩⲉⲓ (BM 1123, Kr 116) *S*, ⲥϩⲉⲓ, -ⲉⲉⲓ *A*, ⲥϩⲉⲉⲓ *A*², ⲥϩⲏⲧ *SF*, ⲥϧⲁⲓ, ⲥⲁⲓ (BM 1227) *B*, ⲥϩⲉⲓ, ⲥⲉⲓϩⲉⲓ (Kr 181), ⲥⲉⲓϩ, ⲥϩⲉ, ⲥⲉⲓ, ⲥⲉⲧ *F*, ⲥϩⲁⲓ-, ⲥⲉϩ- *S*, ⲥⲁϩ- *A*², ⲥϩⲉⲓ- *A*, ⲥϧⲉ-, ⲥϧⲏⲧ-, ⲥⲏⲧ- (BM 1227) *B*, ⲥϩⲉ-, ⲥϩⲏ-, ⲥⲏ-, ⲥϩⲉⲧ-, ⲥⲉⲧ-, ⲥⲏⲧ- *F*, ⲥϩⲁⲓⲥ⸗, ⲥϩⲁⲓⲧ⸗, ⲥⲁϩ⸗, ⲥϩⲁ(ⲉ)ⲓ⸗, ⲥⲁϩⲧ⸗, ⲥⲉϩⲧ⸗ *S*, ⲥⲁϩ⸗, ⲥϩⲉⲓⲧ⸗ *A*, ⲥⲁϩ⸗ *A*², ⲥϧⲏⲧ⸗ *B*, ⲥϩⲉⲧ⸗, ⲥϩⲏⲧ⸗, ⲥⲉⲧ⸗ *F*, ⲥⲏϩ† *SA*², -ϩ† *A*, ⲥϧⲏⲟⲩⲧ† *B*, ⲥϩⲏⲟⲩⲧ† *F* vb I intr, *write*: Ro 10 5 *SB*, Ap 21 5 *SB* γράφειν, Ps 44 1 *S* ⲣⲉϥϭⲉⲡⲏ ⲉϥⲥ., *B* ϣⲉⲡϣⲱⲡ ⲉϥⲥ. ὀξυγράφος, Is 29 12 *SB* ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲥ. γράμματα ἐφιστάναι, Dan 1 4 *B* ⲧⲥⲁⲃⲟ ⲛⲥ. (*S* ⲉⲛ̄ⲥ. nn) γράμ. διδάξαι; PLond 4 436 *S* … ⲛ ⲥ., JKP 2 42 *S* sent to school … eased not ⲉⲓⲥ. ⲛϫⲱⲡ; qual: Jo … 9 12 *BF*, Jo 10 34 *SAA*²*B*, Cl 1… ⲧⲥ. γράφεσθαι; CA 100 *S* their n… ⲓⲁ ⲉⲩⲥ., Mor 30 55 *F* he said (… *S* ⲧⲓⲡⲣⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲥ., RE 9 145 *S* le… ⲥⲩⲛϩⲟⲇⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ.

… *S* ⲥϩⲁⲓⲥⲟⲩ *B*, Jo 21 25 *S* ⲥⲁϩⲟⲩ *B* … ϩϥ *B*, 2 Cor 2 3 *S* ⲥⲉϩⲧϥ (var …



POLIS
THE JERUSALEM INSTITUTE OF LANGUAGES AND HUMANITIES

Building an interactive Bohairic Coptic thematic lexicon

A lexical item includes the following details:

- Bo-ID- form and item no. in the ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ dataset. ⲥϧⲁⲓ 40/381b
- TLA-ID- TLA lemma no. C3972 *(may have several ids)
- (dialectal) Form-ID of CDO - not available in this case. *(may have several ids)
- Other dictionaries ids of CDO- e.g. CD 381b[?]; CED 172[?]-173; KoptHWb 211[?]; DELC 204[?]; ChLCS 53b[?]
- Translations (from CDO, EN,DE,FR) + Arabic translation and its source + meaning in Coptic (possible).
-Themes, entities tagging.
- marking neologisms. Linking them to form/TLA-IDs

POLIS
THE JERUSALEM INSTITUTE OF LANGUAGES AND HUMANITIES

Building an interactive Bohairic Coptic thematic lexicon

Tokens- examples from source texts.

- context line in unicode.

- glossed TEI format.

-Links to witnesses (which are annotated for their metadata, CMCL ids etc.)

I.e. ⲥϧⲁⲓ- ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲁ- ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ **ⲥϧⲁⲓ** ⲛⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲓⲱⲱⲡ ⲁⲣⲉⲓϣⲁⲛ ⲡⲥⲟⲛ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲙⲟⲩ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲥⲁⲓⲙⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲁ ⲫⲁⲓ ⲙⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲓϣⲏⲣⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲃⲓ ⲛⲧⲉϥⲥⲁⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟⲁ ⲛⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩⲭⲣⲟⲭ ⲙⲡⲉϥⲥⲟⲛ.

‘Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.’

(ⲗⲟⲩⲕⲟⲛ □□, ⲕ̅ⲏ̅.) An example includes a full “sentence,” with POS tagging and glossing- Using the Coptic Scriptorium NLP service.

ⲉ	ⲩ	ⲭⲱ	ⲙⲙⲟ	ⲥ	ⲭⲉ	ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ	ⲁ	ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ	ⲥϧⲁⲓ	ⲛⲁ	ⲛ	ⲭⲉ	ⲉ
CCIRC	PPERS	V	PREP	PPERO	CONJ	NPROP	APST	NPROP	V	PREP	PPERO	CONJ	CFO
ⲉ	ⲩ	ⲭⲱ	ⲙⲙⲟ	ⲥ	ⲭⲉ	ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ	ⲁ	ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ	ⲥϧⲁⲓ	ⲛⲁ	ⲛ	ⲭⲉ	ⲉ

- Commentary of author. Links to additional relevant publications.

- Sound recording/s.

- (In the UI)- Users comments.

POLIS
THE JERUSALEM INSTITUTE OF LANGUAGES AND HUMANITIES

Tagging ‘themes’

- Going over the Bohairic portion of Crum, tagging lexical fields (https://concepticon.clld.org/) and themes, (entities?).
- Marking themes/categories suggested by medieval philological works.
- Themes, following the Polis method are based on Modern world experience and daily life (kitchen, bathroom, school, street etc.)

#Planned thematic “open calls” for specialized language (e.g. medical terms, flora and fauna)

Building an interactive Bohairic Coptic thematic lexicon

Users/Researchers can contribute:

- a reference, comment, opinion.
- a token (new example of a lexical item).
- Suggestion for a new lexical item.
- audios and video of the course songs and texts.

This is a collaborative project!

Which means it will be reviewed and later co-authored by many authors-

Guidelines will be available in sotem.org

Building an interactive Bohairic Coptic thematic lexicon

- Within the first stage of the project (2/2021), website will be up with the database of all words in the coursebook. (not online yet, will be on https://www.polisjerusalem.org/language/coptic/, https://sotem.info)
- **Our goal:** Making traditions of lexicography and textual studies more accessible to students of spoken Coptic.
- Using building blocks that are the tools presented by Coptic DH projects, all data will be reviewed and published for reuse by other projects.
- Gradually, the structure of the lexicon, frequency, hapax cases, and loans will be evaluated and displayed.

POLIS
THE JERUSALEM INSTITUTE OF LANGUAGES AND HUMANITIES

MS M.671.2, fol. 001v

© Morgan Library, New York

ϯⲯⲉⲡⲥⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ!
(ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ)

“ϯⲯⲉⲡⲥⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲭⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ”
(ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ □□□□, □□□□)

POLIS
THE JERUSALEM INSTITUTE OF LANGUAGES AND HUMANITIES

References

Askeland, C. 2013. “The Coptic Versions of the New Testament.” In: B. D. Ehrman and M. W. Holmes (eds.), *The Text of the New Testament in Contemporary Research*. Brill, 201-229.

Bauer, G. Athanasius von Qus: Qiladat at-tahrir fi ilm at-tafsir. Eine koptische Grammatik in arabischer Sprache aus dem 13./14.

Evelyn-White, H. G. 1926. *The Monasteries of the Wadi n-Natrun.* 3 Vols. New York.

Funk, W.-P. 1988. “Dialects wanting homes: a numerical approach to the early varieties of Coptic.” In: J. Fisiak (ed.), *Historical Dialectology: Regional and Social*. De Gruyter Mouton, 149-192.
--. 2012. "Coptic dialects and the Vatican Library." In: Proverbio, Delio Vania, and Paola Buzi (eds.), *Coptic treasures from the Vatican Library: a selection of Coptic, Copto-Arabic and Ethiopic manuscripts: papers collected on the occasion of the tenth International Congress of Coptic Studies* (Rome, September 17th-22nd, 2012)." Biblioteca Apostolica Vaticana, 47-51.

Grossman, E. 2007. “Worknotes on the Syntax of Nitrian Bohairic: A Hitherto Unnoticed Circumstantial Conversion?” In: A. Boud’hors & N. Bosson (eds.), *Proceedings of the 8th International Congress of Coptic Studies, Paris 2004*, vol. 2. Louvain: Peeters, 711-726.
--. 2009. *Structural Studies in Early Bohairic Syntax*. Doctoral Thesis, Hebrew University of Jerusalem.

Kasser, R., 1967. Dictionnaire auxiliaire, étymologique et complet de la langue copte/1 A-baukalion. *Dictionnaire auxiliaire, étymologique et complet de la langue copte*.

Ishaq, E. M. 1975. ‘The phonetics and phonology of the Bohairic dialect of Coptic and the survival of Coptic words in the colloquial and Classical Arabic of Egypt and of Coptic grammatical constructions in colloquial Egyptian Arabic’. D.Phil thesis at the University of Oxford
--. 1991. “Coptic language spoken”. In: The Coptic Encyclopedia. Ed. Aziz S. Atiya. NY: Macmillan. Vol II: 604-607.

Lefort, T. 1931. “Littérature bohaïrique,”Muséon 44: 115—35.

Peust, C. 1999. *Egyptian Phonology*, Monographien zur Agyptischen Sprache 2, Goettingen

Richter, T. S. 2006. “‘Spoken’ Sahidic. Gleanings from non-literary texts.” *Lingua Aegyptia* 14: 311-323.
--.2009. “Greek, Coptic and the ‘language of the Hijra’: the rise and decline of the Coptic language in late antique and medieval Egypt.” In: H. M. Cotton, R. G. Hoyland, J. J. Price and D. J. Wasserstein (eds.), *From Hellenism to Islam: cultural and linguistic change in the Roman Near East*. Cambridge, 401-446.
--. 2017. “Borrowing into Coptic, the other story. Arabic words in Coptic texts.” In: Grossmann, E., P. Dils, T. S. Richter and W. Schenkel (eds.), *Greek Influence on Egyptian-Coptic: Contact-Induced Change in an Ancient African Language*. DDGLC Working Papers 1. Hamburg: Widmaier. 513-533.

Satzinger, H. 1991. Bohairic, Pronunciation of Late. In: The Coptic encyclopedia, volume 8. Macmillan. http://ccdl.libraries.claremont.edu/cdm/ref/collection/cce/id/2013

Sheridan, M. *The mystery of Bohairic. The role of the monasteries in adaptation and change.*

Shisha-Halevy, A. 1992. “Bohairic.” In: The Coptic Encyclopaedia. Macmillan. pp. 54—60.
--. 2007. *Topics in Coptic Syntax : Structural Studies in the Bohairic Dialect*. Leuven: Peeters.

Vaschalde, A. 1930-1933. “Ce qui à été publié des versions coptes de la Bible: Deuxième groupe, Textes Bohaïriques.” *Le Muséon* 43 (1930): 409-431, 45 (1932) 117-156, 46 (1933) 299-313